

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Практикум з галузевого перекладу (французька мова) Робоча програма освітнього компоненту (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Галузь знань	<i>В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»</i>
Спеціальність	<i>В11 Філологія (за спеціалізаціями)</i>
Освітня програма	<i>Галузевий переклад: французька та друга західноєвропейська мови</i>
Статус дисципліни	<i>Обов'язкова</i>
Форма навчання	<i>очна(денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс, осінній семестр</i>
Обсяг дисципліни	<i>6 кредитів (180 год) 76 год – аудиторна робота, 104 год – СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>екзамен/МКР</i>
Розклад занять	<i>http://rozklad.kpi.ua</i>
Мова викладання	<i>Українська/Французька</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Практичні: доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови Полюк Ірина Станіславівна, https://ktpfpm.kpi.ua/polyuk
Розміщення курсу	Необхідні матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі: https://campus.kpi.ua/tutor . Посилання на Гугл клас https://classroom.google.com/c/NzY5NzczMTYyNjkz?cjc=bfpwazdy

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

У ході вивчення освітнього компонента студенти систематично прирощуватимуть знання й розширюватимуть власну систему знань у сфері галузевого перекладу, оволодіють усіма видами мовленнєвої діяльності, що забезпечує адекватне та повноцінне сприйняття під час природного спілкування, а також фазою «перекодування» під час усного або письмового перекладу; укладатимуть галузеві тематичні словники.

Предмет освітнього компонента: лексичні, граматичні, стилістичні і прагматичні особливості науково-технічних текстів, засоби перекладацьких трансформацій на всіх рівнях мови, особливості терміносистем фахових мов, способи творення термінів та засоби їхнього перекладу.

Метою освітнього компонента є:

формування у студентів здатностей володіти термінологічним апаратом перекладознавства й лінгвістики на рівні відтворення, тлумачення й використання у професійній і науково-пізнавальній діяльності;
вирішувати професійні, міжособистісні і інші проблеми, що є запорукою ефективного здійснення професійної діяльності; перекладати галузеву термінологію;
здійснювати аналіз перекладацьких трансформацій при перекладі галузевих текстів французькою або українською мовами.

Досягнення мети курсу передбачає застосування перекладацьких трансформацій при відтворенні галузевих текстів;

здійснення активного читання тексту та сприйняття іншомовної інформації на слух;

контроль, розуміння та правильну інтерпретацію концептів, оформлених засобами іноземної мови у їхній взаємодії з концептами рідної лінгвокультури;

представлення підсумків проведеної роботи у вигляді рефератів, статей, оформлених згідно існуючих вимог, із залученням засобів друкування;

користування спеціалізованими словниками та інтернет-ресурсами для адекватного перекладу галузевих текстів.

У межах курсу розглядаються специфіка перекладу та пошуку українських відповідників власних назв в галузевих текстах, стійких виразів та фразеологізмів, безеквівалентної лексики тощо.

Після засвоєння освітнього компонента студенти мають продемонструвати такі компетентності і **програмні результати навчання**:

Загальні:

ЗК 03 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 04 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 06 Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК 08 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

Фахові:

ФК 08 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 09 Здатність ефективно здійснювати професійну та наукову діяльність шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій

ФК 10 Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 11 Здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо, для провадження ефективної професійної діяльності.

ФК 12 Здатність до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами.

ФК 13 Здатність здійснювати переклад різногалузевих текстів з дотриманням нормативних вимог, етичних норм професійної діяльності перекладача.

Програмні результати навчання:

ПРН 01 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 02 Упевнено володіти державною та іноземною мовою для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.

ПРН 03 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі

ПРН 06 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18 Розробляти і застосовувати перекладацькі стратегії у різних видах галузевого перекладу.

ПРН 19 Дотримуватися етичного кодексу перекладацької діяльності.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Необхідною умовою для успішного засвоєння дисципліни є володіння французькою мовою на рівні B2+, практичними навичками перекладу галузевих текстів. Освітній компонент пов'язаний з таким компонентом як "Теорія перекладу" і "Термінологія сталого розвитку".

3. Зміст навчальної дисципліни

Розділ 1. Галузі науки. Перекладацькі стратегії.

Тема 1.1. Комп'ютерна інженерія та телекомунікаційні системи.

Класифікація термінів та їх переклад. Терміни-скорочення, їх види і переклад. Переклад синонімічних термінів. Складання резюме

Тема 1.2. Економіка і фінанси.

Науково-технічні неологізми і професіоналізми, особливості їх перекладу. Асиміляція французьких термінів.

Тема 1.3. Ядерна енергетика.

Лексичні та лексико-семантичні трансформації. Переклад полісемантичних термінів. Редагування текстів.

Тема 1.4. Теплова енергетика та альтернативні джерела енергії. Реферування.

Структурні особливості науково-технічних текстів.

Тема 1.5. Екологія та захист навколишнього середовища.

Граматичні особливості науково-технічних текстів. Анотування.

Тема 1.6. Охорона здоров'я і життєдіяльності. Граматичні та лексико-граматичні трансформації. Синтез.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна:

1. Полюк І.С. Галузевий переклад (французька мова). [електронний ресурс], навчальний посібник. Київ: КПІ ім.Ігоря Сікорського, 2022. 320с. <https://drive.google.com/file/d/1dk6KlzlaiP8aeSr-umrm9ymQ3vfmJBU/view>

2. Рабош, Г. М. Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин : посібник ; Львівський національний університет імені Івана Франка. Вінниця : Нова книга, 2021. 247 с. <https://discovery.kpi.ua/Record/000637811>. ISBN 978-966-382-681-3.

3. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: Навчальний посібник. центр учбової літератури , 2021. 304 с. ISBN 978-966-364-827-9

Додаткова:

1. Карабан В.І., Борисова О.В. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі : Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2020. 205 с.
2. Полюк І.С., Бондар Л.В. Особливості перекладу текстів різних стилів. Французька мова. К.: НТУУ «КПІ», 2011. 396 с. ISBN 978-966-622-407-4

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу французької мови та в електронному кампусі.

Навчальний контент.

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента) Силабус освітнього компонента "Практикум з галузевого перекладу (французька мова)основна." розроблено на основі принципів міцності, свідомості, систематичності, послідовності та активності, які пов'язані з організацією навчального матеріалу та з системою дій студентів щодо його засвоєння і передбачають такі навчальні завдання й види діяльності, які необхідні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання. Вказані принципи є визначальними для вибору методів і форм навчання, передбачають застосування антропоцентричного і соціоцентричного підходів, які здатні створити необхідні соціальні й педагогічні умови для розкриття й наступного цілеспрямованого розвитку індивідуально-особистісних особливостей студента.Засвоєння освітнього компонента "Практикум з галузевого перекладу (французька мова)основна" передбачає оволодіння навичками трансформації, переключення з однієї мови на іншу, усвідомлення процесів і закономірностей застосування головних перекладацьких трансформацій, що дає можливість на конкретному мовному матеріалі показати шляхи практичного вирішення перекладацьких труднощів, сприяти розвитку абстрактного мислення студентів як передумови ефективного застосування набутих знань у професійній діяльності. З метою засвоєння студентами матеріалу та формування у них відповідних компетентностей, навчання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача й студента. Під час навчання застосовуються:- стратегії активного, колективного навчання;

- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (робота у парах, мозкового штурму, дискусія тощо);
- інформативно-рецептивний метод (демонстрація, розповідь, пояснення, бесіда у словесній, наочній та практичній формах);
- метод проблемного викладу (постановка проблеми і визначення шляхів її розв'язання, з урахуванням пізнавальних суперечностей) та здійснення самостійного пошуку.

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на формування навчально-стратегічної компетентності студента, зокрема на розвиток метакогнітивної свідомості (процес організації, реалізації, контролю та коригування своєї навчальної діяльності).

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту ОК та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта та Viber, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту освітньої компоненти;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану освітньої компоненти, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації).

№ практичного заняття	Зміст навчальної роботи	Аудиторних годин	Рекомендований час СРС
1-2	Розділ 1. Галузі науки. Перекладацькі стратегії. Тема 1.1. Комп'ютерна інженерія та телекомунікаційні системи. Класифікація термінів та їх переклад. Терміни-скорочення, їх види і переклад. Переклад синонімічних термінів. Практичне заняття 1-2. Телекомунікації. Короткий огляд стратегії і тактик покращення розуміння писемних текстів; виявлення контекстуальних маркерів. Переклад тексту <i>Телекомунікації</i> українською мовою. Переклад тексту <i>Стан і розвиток телекомунікацій в Україні</i> французькою мовою. Робота з термінологією , переклад речень французькою мовою.	4	4
3	Практичне заняття 3. Комп'ютер. Переклад тексту <i>Складові компоненти комп'ютера</i> українською мовою. Робота з термінологією . Правила написання резюме. Написання резюме тексту <i>Вагомі причини використовувати VPN</i> Переклад тексту <i>Постійний запам'ятовуючий пристрій</i>	2	2
4	Практичне заняття 4. Інженерія інформаційних систем Терміни-скорочення, їх види і переклад. Переклад тексту <i>Інформаційна інженерія</i> українською мовою. Робота з термінологією . Переклад тексту <i>Інженерія інформаційних систем</i> французькою мовою. Написання резюме тексту <i>Три компоненти MERISE.</i>	2	2
5	Практичне заняття 5. Соціальні мережі Переклад синонімічних термінів. Робота з термінологією . Переклад тексту <i>Що таке соціальні мережі?</i> українською мовою. Написання резюме тексту <i>Визначення спільноти в медіа.</i> Переклад тексту <i>Поширення пропаганди та інформаційні операції</i> французькою мовою.	2	2

6	Практичне заняття 6. Соціальні мережі (продовження) Робота з термінологією, переклад речень французькою мовою. Переклад тексту <i>Інстаграм</i> французькою мовою. Підсумковий тест по темі.	2	2
7-8	Тема 1.2. Економіка і фінанси. Науково-технічні неологізми і професіоналізми, особливості їх перекладу. Асиміляція французьких термінів. Практичне заняття 7-8. Банки та інвестиції. Переклад тексту <i>Регулювання банківської діяльності в Україні</i> українською мовою. Робота з термінологією . Написання резюме тексту <i>Інвестиції</i> . Переклад тексту <i>Загальні риси інвестування звичайні акції</i> французькою мовою.	4	3
9	Практичне заняття 9. Економіка Франції. Переклад тексту <i>Європейська система центральних банків</i> українською мовою. Робота з термінологією . Написання резюме тексту <i>Економіка Франції</i> Переклад тексту <i>Європейський центральний банк</i> французькою мовою. Науково-технічні неологізми і професіоналізми, особливості їх перекладу.	2	2
10	Практичне заняття 10. Ринок. Переклад тексту <i>Фінансовий ринок</i> українською мовою. Робота з термінологією . Написання резюме тексту <i>Єдиний внутрішній ринок без кордонів</i> . Переклад тексту <i>Валютний ринок</i> французькою мовою.	2	2
11-12	Практичне заняття 11-12. Ринок праці. Асиміляція французьких термінів. Робота з термінологією . Переклад тексту <i>Ринок праці в ЄС</i> українською мовою. Написання резюме тексту <i>Ринок праці в Україні</i> . Переклад тексту <i>Розбудова ринкової економіки в Україні</i> французькою мовою.	4	3
13	Практичне заняття 13. Підсумкове заняття по темі 1.2. Робота з термінологією, переклад речень французькою мовою. Підсумковий тест по темі.	2	2
14-15	Тема 1.3. Ядерна енергетика. Лексичні та лексико-семантичні трансформації. Переклад полісемантичних термінів. Практичне заняття 14-15. Атомна енергетика сьогодні. Переклад тексту <i>Сучасний огляд атомної енергетики</i> українською мовою. Робота з термінологією . Написання резюме тексту <i>Радіоактивність. Ядерна реакція</i> Переклад тексту <i>Сучасна ядерна енергетика</i> французькою мовою.	4	4
16	Практичне заняття 16. Атомна електротанція.	2	2

	Переклад тексту <i>Різні види реакторів</i> українською мовою. Робота з термінологією . Переклад полісемантичних термінів. Написання резюме тексту <i>Використання ядерних реакторів та проблеми безпеки</i> . Переклад тексту <i>Ядерна енергетика</i> .		
17	Практичне заняття 17. Застосування ядерної енергії. Переклад тексту <i>Уповільнені ядерні реакції</i> українською мовою. Робота з термінологією . Написання резюме тексту <i>Вибухові ядерні реакції</i> . Переклад тексту <i>Поводження з радіоактивними відходами</i> французькою мовою.	2	2
18-19	Практичне заняття 18-19. Аргументи “за” і “проти” ядерної енергетики. Переклад тексту <i>Які аргументи “проти” ядерної енергетики</i> українською мовою. Робота з термінологією . Написання резюме тексту <i>Які аргументи “за” ядерну енергетику</i> . Переклад тексту <i>Виробництво ядерної енергетики в Україні</i> французькою мовою.	4	4
20	Практичне заняття 20. Підсумкове заняття по темі 1.3. Лексичні та лексико-семантичні трансформації. Робота з термінологією, переклад речень французькою мовою. Підсумковий тест по темі.	2	2
21-22	Тема 1.4. Теплова енергетика та альтернативні джерела енергії. Реферування. Структурні особливості науково-технічних текстів. Практичне заняття 21-22. Теплоенергетика. Переклад тексту <i>Тепло і теплова енергія</i> українською мовою. Робота з термінологією . Написання резюме тексту <i>Теплоенергоцентральної</i> . Переклад тексту <i>Типи теплових електростанцій та принцип їх роботи</i> французькою мовою. Структурні особливості науково-технічних текстів.	4	4
23	Практичне заняття 23. Теплоенергетика(продовження). Переклад тексту <i>Які типи теплових електростанцій існують у Франції</i> українською мовою. Робота з термінологією . Написання резюме тексту <i>Спалювальні теплові електростанції</i> Переклад тексту <i>Принцип роботи і облаштування теплової електростанції</i> французькою мовою.	2	2
24	Практичне заняття 24. Теплова енергетика та альтернативні джерела енергії. Переклад тексту <i>Як виробляється відновлювальна енергія</i> українською мовою. Робота з термінологією . Написання резюме тексту <i>Альтернативні джерела енергії майбутнього</i> . Переклад тексту <i>Альтернативні джерела енергії</i> французькою мовою.	2	2
25	Практичне заняття 25. Теплова енергетика та альтернативні джерела енергії(продовження).	2	2

	Переклад тексту <i>Сонячна енергія</i> українською мовою. Робота з термінологією . Написання резюме тексту <i>Енергія вітру</i> . Переклад тексту <i>Сонячна енергетика</i> французькою мовою.		
26	Практичне заняття 26. Підсумкове заняття по темі 1.4. Реферування. Переклад тексту <i>Вітрова енергетика</i> французькою мовою. Робота з термінологією, переклад речень французькою мовою. Підсумковий тест по темі.	2	2
27-28	Тема 1.5. Екологія та захист навколишнього середовища. Граматичні особливості науково-технічних текстів.Анотування. Практичне заняття 27-28. Елементи фундаментальної екології. Граматичні особливості науково-технічних текстів. Переклад тексту <i>Види екології та екологічних факторів</i> українською мовою. Робота з термінологією . Написання резюме тексту <i>Біоми</i> . Переклад тексту <i>Основні напрямки сучасної екології</i> французькою мовою.	4	4
29	Практичне заняття 29. Соціальна екологія. Переклад тексту <i>Екологія людини</i> українською мовою. Робота з термінологією . Написання резюме тексту <i>Навколишнє середовище людини</i> . Переклад тексту <i>Антропогенний вплив людини на природу</i> французькою мовою. Анотування.	2	2
30	Практичне заняття 30. Забруднення навколишнього середовища, явища і причини. Переклад тексту <i>Причини і наслідки руйнування екосистеми</i> українською мовою. Робота з термінологією . Написання резюме тексту <i>Нова геологічна ера - Антропоцена</i> . Переклад тексту <i>Глобальна зміна клімату</i> .	2	2
31	Практичне заняття 31. Охорона навколишнього середовища. Переклад тексту <i>COP-26 Паризька конференція зі зміни клімату</i> українською мовою. Робота з термінологією . Написання резюме тексту <i>Декарбонізація важкого транспорту</i> Переклад тексту <i>Чи пощастить у 26 раз?Чи встигнемо ми врятувати планету?</i>	2	2
32	Практичне заняття 32. Підсумкове заняття по темі 1.5. Переклад тексту <i>Деякі наслідки основних екологічних факторів</i> французькою мовою. Робота з термінологією, переклад речень французькою мовою. Підсумковий тест по темі.	2	2
33-34	Тема 1.6. Охорона здоров'я і життєдіяльності. Граматичні та лексико-граматичні трансформації. Синтез.	4	4

	Практичне заняття 33-34. Здоров'я людини. Переклад тексту <i>Серцево-судинні захворювання</i> українською мовою. Робота з термінологією . Написання резюме тексту <i>Гіпертонія. Діагностика і лікування</i> . Переклад тексту <i>Серцево-судинні захворювання - головна причина смерті українців</i> французькою мовою.		
35	Практичне заняття 35. COVID-19. Переклад тексту <i>Як діють вакцини?</i> українською мовою. Робота з термінологією . Написання резюме тексту <i>Безпека вакцин проти COVID-19</i> . Переклад тексту <i>Вірус SARS-Cov-2</i> французькою мовою. Синтез.	2	2
36	Практичне заняття 36. ВІН/sida. Переклад тексту <i>Що таке ВІН</i> українською мовою. Робота з термінологією . Написання резюме тексту <i>Синдром набутого імунodefіциту (СНІД)</i> . Переклад тексту <i>ВІЛ і СНІД</i> французькою мовою.	2	2
37	Практичне заняття 37. Паління. Тютюнова залежність. Переклад тексту <i>Тютюнова епідемія</i> українською мовою. Робота з термінологією . Написання резюме тексту <i>Як перестати користуватися електронними сигаретами?</i> Переклад тексту <i>Небезпека електронних сигарет</i> французькою мовою. Робота з термінологією, переклад речень французькою мовою.	2	2
38	Практичне заняття 38. Написання МКР	2	2
	Підготовка до екзамену		30
	Всього	76 год	104 год

Самостійна робота

Самостійна робота полягає у підготовці до практичних занять, підготовки до МКР, до екзамену, що відображено у п.5

Політика та контроль

Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях – за активну участь у них відповідно до тематики заняття, за виконання МКР та складання екзамену наприкінці семестру.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (лікарняний, мобільність тощо) заняття за рахунок самостійної роботи. Результат модульної контрольної роботи для студента, який не з'явився на контрольний захід без поважних причин, є

нульовим. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень.

Детальніше: https://osvita.kpi.ua/sites/default/files/downloads/Pologennia_apeliacii_2022.pdf

Інклюзивне навчання

Освітній компонент «Практикум з галузевого перекладу (французька мова)» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору чи слуху, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал вивчається французькою мовою з елементами української (у процесі перекладів).

Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

- 1) активну роботу на 38 практичних заняттях (крім двох занять, коли студент пише МКР та першого заняття);
- 2) виконання 1 модульної контрольної роботи;
- 3) відповідь на екзамені.

Рейтинг з кредитного модуля складає 100 балів.

Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-т ь	Всього
Практичні заняття	38%	1	38	38%
Модульна контрольна робота	22%	22	1	22%

Екзамен	40%	40	1	40%
---------	-----	----	---	-----

а) Практичні заняття.

«відмінно» - 1 - 0,9 бали;

«добре» - 0,8 – 0,75 бали;

«задовільно» - 0,7 - 0,6 бали;

«незадовільно» - 0 балів.

б) Модульна контрольна робота.

«відмінно» – 19,8– 22 бали;

«добре» – 16,5 – 19,7 бали;

«задовільно» – 13,2 - 16,4 балів;

«незадовільно» – 0 бали.

Поточний контроль

Система рейтингових балів та критерії оцінювання

1. Робота на практичних заняттях

Практичні заняття мають на меті застосування здобутих знань на практиці. Кожна відповідь студента передбачає виконання практичного завдання з теми та вміння обґрунтувати його виконання. Ваговий бал – 1 бал за активну участь. 1х38=38 балів.

Основні критерії оцінювання роботи студентів на практичних заняттях базуються на дескрипторах відповідно рівня володіння мовою у Загальноєвропейських рекомендаціях з мовної освіти:

- змістовність: відповідність темі, розкриття теми, обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації;
- когерентність: логічність викладу, чіткість структури, зв'язність висловлювань, реалізація комунікативного наміру;
- лексична адекватність: використання лексики відповідно до комунікативного наміру та визначеного рівня володіння іноземною мовою.

- «відмінно», безпомилкове виконання всіх завдань з різних видів мовленнєвої діяльності відповідно до вказаних критеріїв, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації з повним розкриттям теми і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру, та правильність вживання різноманітних граматичних структур визначеного рівня володіння мовою згідно вимог навчальної програми курсу; безпомилкове відтворення змісту та відтворення стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети, повний, точний у термінологічному відношенні та ґрунтовний опис трансформацій, застосованих при перекладі (1-2 незначні помилки) 0,9 - 1 бали;

- «добре», недостатня мовна компетенція в межах будь-якого одного (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої діяльності; безпомилкове відтворення змісту та відтворення стилістичних особливостей оригіналу (не менше 75%) при повному відтворенні його комунікативної мети; повний, але не досить точний у термінологічному відношенні та ґрунтовний опис трансформацій, застосованих при перекладі (1 значна та 3-4 незначні помилки) —0,75 - 0,8 бали;

- «задовільно», недостатня мовна компетенція в межах будь-якого одного (повністю) або двох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої діяльності; не менше 70 % відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу (не менше 60%), при відповідності комунікативній меті; не досить повний та точний у термінологічному відношенні переклад, не досить

повний та точний опис трансформацій, застосованих при перекладі (2-3 грубих та 4-5 незначних помилок) - 0,6-0,7 бали;

- «незадовільно», незадовільна відповідь (менше 60% потрібної інформації, не відповідає вимогам на задовільно) та/або значні помилки – 0 балів.

2. Освітній компонент передбачає написання однієї модульної контрольної роботи.

МКР: вагомий бал - 22 бали

МКР складається з 2 завдань на переклад

1. ваговий бал за переклад тексту з французької мови українською – 11 балів.

Переклад тексту здійснюється із зазначенням та обґрунтуванням трансформацій.

- 11 - 9,9 бали за не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети; правильність вживання як загальноовживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; повний та аргументований аналіз перекладацьких трансформацій;

- 9,8 - 8,2 бали за не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети; кілька незначних помилок вживання загальноовживаної лексики та граматичних структур, або термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; повний але недостатньо аргументований аналіз перекладацьких трансформацій, з 1-2 суттєвими помилками;

- 8,0 - 6,6 бали за не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті; 5 – 6 значних помилок вживання загальноовживаної лексики та граматичних структур, або термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; неповний та недостатньо аргументований аналіз трансформацій, з 3 суттєвими помилками;

- 0 балів за відсутність завдання або за переклад, що не відповідає вимогам на задовільну оцінку.

2. ваговий бал за переклад тексту з української мови французькою – 11 балів.

Переклад тексту здійснюється із зазначенням та обґрунтуванням трансформацій.

- 11 - 9,9 бали за не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети; правильність вживання як загальноовживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; повний та аргументований аналіз перекладацьких трансформацій;

- 9,8 - 8,2 бали за не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети; кілька незначних помилок вживання загальноовживаної лексики та граматичних структур, або термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; повний але недостатньо аргументований аналіз перекладацьких трансформацій, з 1-2 суттєвими помилками;

- 8,0 - 6,6 бали за не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті; 5 – 6 значних помилок вживання загальноовживаної лексики та граматичних структур, або термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; неповний та недостатньо аргументований аналіз трансформацій, з 3 суттєвими помилками;

- 0 балів за відсутність завдання або за переклад, що не відповідає вимогам на задовільну оцінку.

Календарний контроль

Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу.

Атестація студентів проводиться на 7 та 13 тижнях з зазначенням поточного рейтингу. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу студента не менше 50% від максимально можливого на час атестації.

Максимальна кількість балів на першій атестації складатиме суму балів за: 17 практичні заняття – 17 балів.

Максимальна кількість балів на другій атестації складатиме суму балів за: 33 практичні заняття – 33 бали.

Таким чином, по першій атестації студент отримує "задовільно", якщо його поточний рейтинг буде не менше 8,5 балів, а по другій атестації – не менше 16,5 балів.

Можливість врахування результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти. Валідація результатів навчання передбачає визнання отриманих результатів опанування складових частин (тем, розділів) освітнього компонента.

Заохочувальні бали : за участь у конкурсах/олімпіадах передбачено наступні додаткові бали:

за участь у заході кафедрального/факультетського рівня – 1 бал;

за участь у заході національного рівня - 2 бали;

за участь у заході міжнародного рівня – 3 бали.

У разі отримання статусу переможця – відповідні бали подвоюються.

Умови допуску до семестрового контролю

Максимальна сума балів стартової складової складає 60. Необхідною умовою допуску до екзамену є стартовий рейтинг не менший, ніж 36 балів.

Семестровий контроль

Наприкінці 1 семестру студенти здають екзамен.

Складання семестрового контролю у вигляді екзамену є обов'язковим.

Структура екзамену

На екзамені студенти виконують такі завдання:

- синтез 2 і більше документів (письмово);
- переклад з української мови французькою (письмово);
- презентацію на основі даних документів (письмово).

Критерії оцінювання:

1. Ваговий бал за синтез запропонованих документів – 10 балів;

- 10 - 9 балів за вірну у нормативному відношенні, вичерпну та безпомилкову відповідь, що відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті;
- 8,5 - 7,5 бали за в цілому вірну у нормативному відношенні відповідь, що відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті, з 1-2 суттєвими помилками;
- 7 - 6 балів за неповну, невичерпну відповідь, що в цілому відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті, з 3 суттєвими помилками;
- 0 балів за відповідь, що не відповідає вимогам на 6 балів.

2. Ваговий бал за переклад запропонованого документу – 15 балів;

- 15 - 13,5 балів за не менше 90% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу та його комунікативної мети; правильність вживання як загальноновживаної лексики та граматичних структур, так і термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; повний та аргументований аналіз перекладацьких трансформацій;
- 13 - 11. бали за не менше 75% відтворення змісту, стилістичних особливостей оригіналу при повному відтворенні його комунікативної мети; кілька незначних помилок вживання загальноновживаної лексики та граматичних структур, або термінів та граматичних структур,

характерних для науково-технічного стилю; повний але недостатньо аргументований аналіз перекладацьких трансформацій, з 1-2 суттєвими помилками;

-10 - 6 балів за не менше 60% відтворення змісту та стилістичних особливостей оригіналу, неповна відповідність його комунікативній меті; 5 – 6 значних помилок вживання загальновживаної лексики та граматичних структур, або термінів та граматичних структур, характерних для науково-технічного стилю; неповний та недостатньо аргументований аналіз трансформацій, з 3 суттєвими помилками;

- 0 балів за відповідь, що не відповідає вимогам на 6 балів.

3. Ваговий бал за презентацію і на основі даних документів – 15 балів

- 15 - 13,5 балів за вірну у нормативному відношенні, вичерпну та безпомилкову відповідь, що відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті;

-13 - 11 балів за в цілому вірну у нормативному відношенні відповідь, що відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті, з 1-2 суттєвими помилками;

- 10 - 6 балів за неповну, невичерпну відповідь, що в цілому відповідає комунікативній ситуації та комунікативній меті, з 3 суттєвими помилками;

- 0 балів за відповідь, що не відповідає вимогам на 6 балів.

Сума стартових балів (60) і балів за екзамен (30) переводиться до екзаменаційної оцінки згідно з таблицею.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 36, або не виконання умов допуску	Не допущено

Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті студенти мають можливість зарахувати результати свого навчання у інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн курсів за відповідною тематикою). Детальніше: https://document.kpi.ua/files/2020_7-177.pdf

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Складено

доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, доцент Полюк Ірина Станіславівна

Ухвалено кафедрою теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ (протокол № 13 від 10.06.2025 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету лінгвістики (протокол № 12 від 11.06.2025 р.)